

LITERATURA MEDIEVAL

Volume II

ACTAS DO IV CONGRESSO
DA
ASSOCIAÇÃO HISPÂNICA DE LITERATURA MEDIEVAL
(Lisboa, 1-5 Outubro 1991)

Organização de
AIRES A. NASCIMENTO
e
CRISTINA ALMEIDA RIBEIRO

EDIÇÕES COSMOS

Lisboa
1993

© 1993, **EDIÇÕES COSMOS e ASSOCIAÇÃO HISPÂNICA
DE LITERATURA MEDIEVAL**

Reservados todos os direitos
de acordo com a legislação em vigor

Capa

Concepção: Henrique Cayatte
Impressão: Litografia Amorim

Composição e Impressão: **EDIÇÕES COSMOS**

1ª edição: Maio de 1993

Depósito Legal: 63839/93

ISBN: 972-8081-05-7

Difusão

LIVRARIA ARCO-ÍRIS

Av. Júlio Dinis, 6-A Lojas 23 e 30 — P 1000 Lisboa
Telefones: 795 51 40 (6 linhas)
Fax: 796 97 13 • Telex: 62393 VERSUS-P

Distribuição

EDIÇÕES COSMOS

Rua da Emenda, 111-1º — 1200 Lisboa
Telefones: 342 20 50 • 346 82 01
Fax: 347 82 55

La Muerte de los Amantes en el «Tristan» Castellano

Alicia Yllera

Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid

Las versiones peninsulares de la novela de *Tristán e Iseo* no han recibido gran atención por parte de la crítica. Se considera, en general, que carecen de originalidad. No son sino versiones tardías de las prosificaciones francesas — que durante mucho tiempo se vieron como una refundición empobrecedora de la vieja leyenda que nos habían dejado los extraordinarios poemas en verso del siglo XII —, acaso ni siquiera traducidas directamente del francés sino a través de versiones italianas (Northup). Se intentará replantear la cuestión a través del análisis de un episodio: la muerte de los amantes, comparándolo con las diversas versiones conocidas.

Por desgracia, de los textos peninsulares, sólo las ediciones castellanas del XVI nos han conservado el episodio de la muerte de los amantes. Sabemos que existieron tres versiones peninsulares: una versión castellana, una versión catalana y una versión galaico-portuguesa. De las tres nos han llegado testimonios de desigual extensión. De la traducción galaico-portuguesa sólo se ha conservado, además de los cuatro *lays de Breña* que encabezan el cancionero de Colocci-Brancuti, un breve fragmento del siglo XIV; de la versión catalana nos han llegado dos breves fragmentos (el de Cervera y el de Andorra); conocemos la castellana a través de un extenso fragmento, amputado del principio y del final de la historia, conservado en la biblioteca del Vaticano (el *Cuento de Tristán de Leonís*, abreviación: V), dos breves fragmentos y las ediciones del siglo XVI (el *Tristán de Leonís*, abreviación: TL), las únicas completas.

Las traducciones peninsulares se dividen en dos grupos: uno formado por la traducción galaico-portuguesa, que sigue bastante fielmente la «vulgata» de la novela en prosa francesa, y otro constituido por los textos castellanos y catalanes que parece que estaban bastante próximos y diferían sensiblemente de las versiones conservadas en los manuscritos franceses.

Distinguiremos, dentro de este episodio, dos elementos: a) el relato de la muerte de los amantes; b) los árboles que nacen de sus tumbas para entrelazarse, simbolizando su amor, elemento ausente en diversas versiones, entre otras en la del *Tristán de Leonís*.

Suele reconocerse la existencia de dos versiones diferentes, con variantes menores, de la muerte de los amantes: en la primera de ellas, Tristán malherido, envía a alguien (que varía según las versiones) en busca de la reina Iseo, la única que posee las dotes necesarias para curarlo. Si ella acepta acudir en su ayuda, el barco izará una vela blanca, de lo contrario la vela será negra. Cuando el barco llega al puerto, Tristán pregunta a su esposa, Iseo la de las Blancas Manos, el color de la vela. La princesa bretona, que conoce su significado, miente y anuncia a Tristán que la vela es negra, por lo que él se deja morir. Iseo muere de amor al ver la muerte de Tristán. En la segunda versión, Tristán muere de la herida envenenada que le produjo el rey Marcos. Presentan la primera versión Eilhart y Thomas y sus derivados. Contienen la segunda las versiones en prosa, salvo la del manuscrito 103 de la Biblioteca Nacional de París, que coincide en este episodio, como en el del dragón, con las versiones en verso del siglo XII. Las ediciones francesas del siglo XVI presentan una versión análoga a la del manuscrito 103. Sin embargo, el final del manuscrito 103 parece un añadido posterior, puesto que esta versión incluye también la historia de la lanza con la que Tristán mata al amante de Morgana y el anuncio de que él perecerá por esta misma arma, a manos de su tío. Además, esta versión

contiene elementos muy tardíos, como el texto de Rusticiano (Löseth, 1891: XXI) y su redacción es posterior a 1340 (Baumgartner, 1975: 82). Parece, pues, que la forma originaria de las versiones en prosa era la muerte a manos del rey Marcos, la que reproduce el *Tristán de Leonís*.

La versión de las dos velas presenta reminiscencias clásicas: recuerda la historia de Teseo, que los autores medievales pudieron conocer a través del comentario de Servio a la *Eneida* (Bédier, 1905 [ed. de Thomas]: 137-140).

Numerosas versiones carecen del final del poema y no siempre es fácil deducirlo. Las versiones portuguesas y catalanas no debían de diferir esencialmente de la castellana, en cambio no es seguro cuál era la versión elegida por Béroul. El final falta también en el poema de Gottfried von Strassburg (que continuaron por una parte Ulrich von Türlheim y por otra Heinrich von Freiberg). Malory (1987: XIX, 11, 450) olvida la historia de Tristán después de su victoria sobre Palomides, salvo unas alusiones a su muerte por la traición de Marcos.

Desconocemos el final de Béroul. Se piensa, en general, que debía de ser análogo al de Eilhart puesto que ambos se inspiraban en una fuente común. Pero, nada lo prueba y no faltan críticos (Adams y Hemmings, 1973) que consideran más probable una muerte a manos de Marcos. Incluso se ha sugerido que la Prosa podría recoger el final del poema perdido de Chrétien de Troyes.

Mucho se ha discutido cuál era la versión de la «novela primitiva». Al intentar reconstruir el «poema primitivo», Bédier (1905 [ed. de Thomas]: 296-306) consideró la versión documentada en Eilhart y Thomas como la forma originaria y la de la *Prosa* como una alteración posterior (1905: 296-306). Otros autores (como Schoepperle, 1913 II: 437-446) creyeron, en cambio, que la *Prosa* reflejaba una versión primitiva, si no más antigua al menos independiente de los poemas en versos; una versión más sencilla, en la que sólo intervienen los tres protagonistas de la historia.

No han faltado las opiniones de síntesis, como la de Eisner (1969: 141-157, 167), que proponía, en su reconstrucción de la *Drustansaga* primitiva, elementos procedentes de ambas versiones: Drustan recibe, luchando en un país extranjero, una herida que sólo Essyllt es capaz de curar. Le envía un mensaje pero la reina, ignorando que March conoce sus amores, lo confía al rey. March se ofrece para ir a buscar a su sobrino, proponiéndole el empleo de la vela blanca si regresa con el héroe vivo, negra si ha fallecido. En venganza, March coloca a su regreso la vela negra y Essyllt perece al arrojarse desde los acantilados, como Egeo; Drustan muere pues sólo la reina podía curarlo. Por desgracia, este supuesto final no está documentado en ninguna versión de la leyenda de Tristán e Iseo.

Hoy ya no se cree con tanto entusiasmo en la existencia de una versión única primitiva: se acepta que pudieron coexistir, desde muy pronto, diversas versiones (Varvaro, 1967). Menos aún se aceptaría la existencia de un texto primitivo de gran perfección, degradado en las versiones posteriores. Muy probablemente, cuando Bédier o Vinaver (1925: 17-20) optaban por la versión de las velas para la novela primitiva lo hacían guiados, más o menos inconscientemente, por el prejuicio de la mayor belleza de la obra originaria. Es posible que la versión de las velas, con claras reminiscencias clásicas, sea una acertada refundición de un final originario más sencillo, que sólo hacía intervenir a los tres protagonistas.

Hay que añadir que ambas versiones, además de sus diferencias, presentan un cierto número de rasgos comunes: en las dos la herida mortal de Tristán está vinculada a la existencia de un marido celoso. En Eilhart, Tristán ayuda a su amigo Kehenis (Kaherdin) a reunirse con su dama, Gariote, pero una serie de azares y descuidos hacen sospechar la verdad al celoso marido *Nampetenis* (según Bédier [1905, ed. de Thomas: 282] deformación de *(le) nain Bedenis*), que se lanza a la persecución de los dos amigos. Kehenis muere y Tristán recibe una herida emponzoñada¹. Tristán herido envía a su huésped a Cornualla en busca de Iseo, única capaz de curarlo. Thomas conoció una versión semejante a la de Eilhart, aunque el mensajero es Govenal y no el huésped; la critica duramente y sitúa la herida mortal de Tristán en su

lucha contra Estout l'Orgueilleux Castel Fer y sus seis hermanos, para ayudar a *Tristan le Nain* a recuperar a su dama; Kaherdin es el mensajero encargado de hacer venir a la reina. La versión recogida por el manuscrito 103 del *Tristan en prose* presenta notables coincidencias con la versión de Eilhart y con la que Thomas reprueba, aunque el protagonista es aquí Ruvalen, otro hermano de Iseo la de las Blancas Manos, puesto que Kaherdin ha muerto anteriormente, y el mensajero es un cierto Genes. La vinculación de la herida fatal de Tristán a una lucha contra un marido burlado, presente en todas las versiones de la muerte de los amantes, hace sospechar que, en formas muy arcaicas de la leyenda, su muerte era obra de Marcos. Posteriormente, al tomarse de la historia de Teseo, el motivo del mensaje transmitido por medio de las velas blancas y negras, la venganza del marido burlado permaneció, alterada, como pretexto de la herida de Tristán. Esta alteración, modificación y variación de motivos, que cambian de función, conservando solamente algunos de sus rasgos originarios, es una de las características principales de la novela artúrica y, en general, de la novela medieval o del folclore.

La versión del *Tristán de Leonís* (LXXX-LXXXIII), en la que se inspira la de *L'Opere magnanime dei Due Tristani* italiana (Venecia, 1555), que se presenta como traducción de una versión española [traduce la edición de Sevilla, 1534], contiene algunas variantes con respecto a la vulgata francesa o a las versiones italianas (a pesar de que Northup [1912, 1913-1914, 1928 (ed. de V): 13-78] sostenía que los textos castellanos procedían de fuentes italianas): falta en TL la alusión a que Morgana dio a Marcos la lanza envenenada y en cambio se añade la voz del ángel que anuncia la muerte, esa noche, del caballero. Tristán herido busca refugio en el castillo de Sagramor en TL, de Dinas en la vulgata francesa; en la *Tavola Ritonda*, el mensajero que va a buscar a Marcos para que acuda junto a Tristán moribundo es Dinas, en TL Sagramor; TL añade la visita de Iseo, con Brangel y Gorvalán, a una iglesia para rogar por la salud de Tristán, la confesión de Tristán, su lamento por morir en estas circunstancias y no en la conquista del Grial y su deseo de que Gorvalán case con Brangel y ambos posean su reino. Tristán muere, en TL, abrazado a la reina, que muere poco después de dolor; en cambio en la vulgata francesa mueren al mismo tiempo, la reina asfixiada por el abrazo de su amante; en la *Tavola* la reina muere unos instantes antes que Tristán; en TL el rey hace representar sobre su rica sepultura el mar con una barca sin remos y mastil quebrado, con unos versos alusivos a las desdichas que procura el amor; en la vulgata el rey coloca, al pie de sus tumbas, las imágenes de los amantes, la de Tristán con la espada con la que mató al Morholt desenvainada. La versión de TL difiere sensiblemente de la del *Tristano Panciatichiano*² o de la de la *Tavola*: los textos italianos, como la vulgata francesa, describen las dos estatuas y la *Tavola* añade que la de Iseo lleva una flor porque es la flor del mundo e indica la edad de los amantes, además de no incluir ninguna de las interpolaciones de TL, que añade, además, una alusión a las tres hijas de reyes que murieron por Tristán y una descripción de Iseo que se supone inspirada en el *Trésor* de Brunetto Latini, mientras que la *Tavola* y la vulgata francesa narran el viaje de Sagramor a la corte de Arturo para llevar las armas de Tristán.

En algunas versiones aparece el tema folclórico de los árboles que crecen de sus tumbas, juntando sus ramas y simbolizando la fuerza de su amor. En Eilhart, Marke planta sobre la tumba de Iseo un rosál y sobre la de Tristán una vid; ambos entrecruzan sus ramas, sin que nadie pudiera separarlos, pues era el resultado de la fuerza del filtro. Thomas acaba su obra con la muerte de Iseo, citándose y saludando a cuantos aman, sin narrar ni su enterramiento, ni los árboles que crecen sobre sus tumbas. En cambio, el hermano Roberto, que normalmente se inspira en el autor anglonormando, cuenta cómo Iseo la de las Blancas Manos, después de haber provocado su muerte, los hace enterrar a ambos lados de la iglesia «para que no estuvieran juntos en la muerte. Pero sucedió que sobre la tumba de cada uno creció un roble o un árbol tan alto que las ramas se entrelazaron por encima del caballete de la iglesia. Y en eso se puede ver cuán grande fue su amor» (trad. Gunnlaugsdóttir, 1978: 211). La versión del ms. 103 del *Tristan en prose*, inspirada en los poemas en verso, también recoge el motivo de los árboles que se unen tras la muerte.

En la *Tavola* al año surge una viña, con una raíz en el corazón de Tristán y otra en el de Iseo (ed. Polidori, 1864 I: 508). No figura, en cambio, en el *Tristano Panciatichiano*. El motivo parece alterado en Eilhart, donde el rey planta los arbustos, que no nacen espontáneamente, simbolizando la fuerza del amor.

Aunque no aparece en el *Tristán de Leonís*, como tampoco en la vulgata francesa, a diferencia de la versión del ms. 103 o de la *Tavola ritonda*, el mismo motivo aparece en diversos romances castellanos (como el del Conde Olinos) o portugueses. No supone esto que figurase necesariamente en una versión castellana o portuguesa perdida o conservada sólo parcialmente — por ejemplo en el *Cuento de Tristán* — puesto que recoge un motivo folclórico (E 631.0.1 del *Motif-Index* de Thompson), presente en textos de numerosos países, probablemente relacionado con creencias animistas que más tarde tomarían un valor meramente simbólico. Procedería de la tradición popular, lo que explicaría que el racionalista Thomas la suprimiese.

En conclusión, el episodio de la muerte de los amantes, presenta un cierto número de características propias en el *Tristán de Leonís*. Es posible que muchas de ellas (o todas) figurasen en el *Cuento de Tristán* puesto que ambas versiones parecen proceder de una fuente común. Estas peculiaridades lo distinguen de la vulgata francesa, de la versión del ms. 103 pero también de los textos italianos con los que se ha comparado. Uno de sus rasgos más peculiares es la descripción final de Iseo, tomada de Brunetto Latini, que había visitado al rey Alfonso X el Sabio poco antes de que éste aludiese a la leyenda de Tristán en un *descort* galaico-portugués.

Durante mucho tiempo — salvo voces aisladas — se prefirió la versión de las velas blancas y negras, considerada el testimonio más fiel de la leyenda primitiva. Pero, la persistencia, en las versiones en verso, del motivo de la venganza del marido ultrajado podría hacer pensar que no es una torpe alteración de un final primitivo — aunque hoy no se crea en un arquetipo «único» y plenamente constituido — sino que refleja una forma arcaica de la leyenda.

Notas

¹ En medio del episodio se intercalan la noticia de la muerte del padre de Tristán, Rivalin, el retorno del héroe a su país y las dos visitas hechas a la reina bajo el disfraz de juglar primero y más tarde de loco.

² El episodio falta en el *Tristano Riccardiano*, mutilado en su final, por lo que Parodi (1896) edita el texto del ms. Panciatichiano 33, también mutilado en su última parte.

Referencias Bibliograficas

Textos:

- Eilhart von Oberg, *Tristrant*, ed. y trad. al fr. mod. de D. Buschinger, Göppinger, 1976.
Gottfried von Strassburg, *Tristan*, ed. de K. Marold, Berlín, Nueva York, 1977. Trad. fr. de D. Buschinger & J.M. Pastré, Göppingen: Kümmerle, 1980.
Malory, Sir Thomas, *Le Morte d'Arthur*, ed. de J. Cowen, Londres, Penguin Books, 1987.
Saga af Tristram ok Isönd, trad. esp. A. Gunnlaugsdóttir, Reykjavík, Stofnum Arna Magnússonar. 1978.
Tavola Ritonda (La) o l'Istoria di Tristano, ed. F.L. Polidori, 2 vol., Bolonia, Presso Gaetano Romagnoli, 1864.
Thomas, *Le Roman de Tristan*, ed. y reconstr. de J. Bédier, 2 vol. París, F. Didot, 1902-1905.
Tristan en vers (Les), ed. y trad. de J.-Ch. Payen, París, Garnier, 1974.
Tristan, 1489, ed. facsímil C.E. Pickford, Londres, Scholar Press, 1978.

- Tristán de Leonís (Cuento de)*, ms. Vaticano 6428, ed. G.T. Northup, Chicago, The Univ. of Chicago Press, 1928.
- Tristán de Leonís* (Valladolid, 1501), ed. A. Bonilla y San Martín, Madrid, Soc. Bib. Madrileños, t. VI, 1912.
- Tristan en prose*, ed. R. L. Curtis, I, Munich, Max Hueber Verlag, 1963, II, Leyden, E. J. Brill, 1976; III, Cambridge, 1985; Ph. Ménard, I, Ginebra, Droz, T.L.F., 1987.
- Tristan galaico-portugués*, ed. de J.L. Pensado, Madrid, C.S.I.C., 1962.
- Tristano Riccardiano (II)*, ed. E. G. Parodi, Bolonia, Romagnoli — D'all'Acqua, 1896.
- Tristany de Andorra*, ed. A. Aramon i Serra, *Mélanges Rita Lejeune*, Gembloux, Duculot, 1969, pp. 323-337.
- Tristany de Cervera*, ed. A. Duràn i Sanpere, *Estudis Romànics (Llengua i literatura)*, II, Barcelona, 1917, pp. 284-316.

Estudios

- Adams, A. & Hemming, T. D. (1973), «La fin du Tristan de Béroul», *Le Moyen Age* 79, 449-468.
- Baumgartner, E. (1975), *Le «Tristan en prose». Essai d'interprétation d'un roman médiéval*, Ginebra, Droz.
- Eisner, Sigmund (1969), *The Tristan Legend. A Study in Sources*, Evanston, Illinois, Northwestern Univ. Press.
- Löseth, E. (1891), *Le Roman en prose de Tristan...* París, Emile Bouillon.
- Northup, G. T. (1912), «The Italian Origin of the Spanish Prose Tristram Versions», *The Romanic Review* 3, 194-222.
- (1913-1914), «The Spanish Prose Tristram Source Question», *Modern Philology* 11, 259-265.
- Schoepperle, G. (1913), *Tristan and Isolt*, 2 vol., Frankfurt, Joseph Baer & Co. — Londres, David Nutt, Publisher.
- Varvaro, A. (1967), «La Teoria dell'archetipo tristaniano», *Romania* 88, 13-58.
- Vinaver, E. (1925), *Etudes sur le «Tristan» en prose*, Paris, Champion.